



RESOLUCIÓN DE LA CONVOCATORIA PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES, EN RÉGIMEN DE CONCURRENCIA COMPETITIVA, PARA LA TRADUCCIÓN DE OBRAS LITERARIAS Y DE PENSAMIENTO ORIGINALES EN LENGUA CATALANA PARA EL AÑO 2016

Ref. 02/ L0127 U10 N-1T_1a CV_ 2016

Antecedentes

1. Por resolución del director del Institut Ramon Llull, de fecha 16 de marzo de 2016 (DOGC n.º 7082 de 18 de marzo de 2016) se abre la convocatoria para la concesión de las subvenciones en régimen de concurrencia competitiva y convocatoria abierta para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana para el año 2016.
2. En fecha 12 de mayo de 2016 se reúne la comisión de valoración para el estudio y propuesta de las solicitudes presentadas.
3. En fecha 13 de junio de 2016, el órgano instructor formula la propuesta de resolución de concesión de las subvenciones, de acuerdo con la propuesta de la comisión de valoración.

Fundamentos de derecho

1. La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
2. El Decreto Legislativo 3/2002, de 24 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Finanzas Públicas de Cataluña.
3. El Acuerdo de Gobierno 110/2014, de 22 de julio, por el que se aprueba el modelo tipo de bases reguladoras de los procedimientos de subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, tramitados por la Administración de la Generalidad y su sector público.
4. Las bases 1.2 y 12.2 de las bases que rigen la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana para el año 2016.
5. El Institut Ramon Llull dispone de crédito adecuado y suficiente en el presupuesto vigente.

El artículo 13.2.e) de los Estatutos del Institut Ramon Llull faculta al director del Institut Ramon Llull en materia de otorgamiento de subvenciones.



Resolución

Por lo tanto, resuelvo,

1. Otorgar las subvenciones por los importes y el objeto a las entidades que se detallan en el Anexo I.
2. Denegar las subvenciones a las entidades que se detallan en el Anexo II.
3. Establecer que el pago de la subvención se tramitará mediante un anticipo del 50% del importe otorgado, a partir de la concesión de la subvención.
4. Establecer que el pago del 50% restante se tramite una vez se haya presentado la documentación justificativa de la actividad subvencionada y del gasto correspondiente en los términos que se indican en las bases.
5. Establecer que estas subvenciones tienen la consideración de ayudas de *minimis*, reguladas por el Reglamento (UE) 1407/2013 de la Comisión, de 18 de diciembre de 2013, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
6. Establecer que los beneficiarios se comprometen a proporcionar en todo momento la información que les sea solicitada respecto a la subvención concedida y a someterse a las actuaciones de comprobación y control que el Institut Ramon Llull u otros órganos competentes estimen necesarias.

Recursos procedentes

Contra esta resolución, que no agota la vía administrativa, según lo que establecen los artículos 114 y 115 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, se puede interponer recurso de alzada ante el Presidente del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull, en el plazo de un mes a contar desde la publicación de la resolución.

Barcelona, 14 de junio de 2016

El director del Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



ANEXO I

L0127 U10 N-TRD 5/16-1

Beneficiario: Zirimiri Press v.o.f.

Fechas: finales de noviembre de 2016

Actividad: traducción al neerlandés de la obra *Puja a casa*, de Jordi Nopca

Traductor: Pieter Lamberts

Importe solicitado: 3.428,00 €

Importe subvencionable: 3.428,00 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 2.331,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Zirimiri Press v.o.f. para la traducción al neerlandés de la obra *Puja a casa*, de Jordi Nopca. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de la primera traducción a una lengua extranjera de la obra de este autor. Se valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el neerlandés. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, especializada en la publicación y difusión en los Países Bajos de literaturas peninsulares, y que anteriormente ha publicado obras de Pere Antoni Pons y de otros poetas catalanes. Así mismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta los precedentes existentes en la organización de presentaciones públicas de otras obras. Se valora también positivamente la trayectoria profesional del traductor, por su experiencia anterior en la traducción de narrativa catalana contemporánea, con títulos de autores como Jaume Cabré y Lluís-Anton Baulenas, entre otros.

L0127 U10 N-TRD 14/16-1

Beneficiario: Menken Kasander & Wigman Uitgevers

Fechas: finales de octubre de 2016

Actividad: traducción al neerlandés de la obra *L'Emperador o L'ull del vent*, de Baltasar Porcel

Traductor: Frans Oosterholt

Importe solicitado: 4.532,00 €

Importe subvencionable: 4.532,00 €

Puntuación otorgada: 40

Importe otorgado: 3.626,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Menken Kasander & Wigman Uitgevers para la traducción al neerlandés de la obra *L'Emperador o L'ull del vent*, de Baltasar Porcel. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de un clásico contemporáneo de la literatura catalana, traducida anteriormente al francés, al castellano y al albanés. Se valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el neerlandés. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que ha publicado con éxito de crítica obras destacadas de la literatura catalana del siglo XX, como *Pilar Prim*, *Vida privada*, *Vals* y *El carrer de les Camèlies*. La comisión también evalúa positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta las tareas de difusión y las reseñas obtenidas en la publicación de las obras que ya han sido publicadas. Se valora también positivamente la trayectoria profesional del traductor, por su experiencia en la traducción de narrativa catalana contemporánea, con obras de Narcís Oller, Josep Maria de Sagarra y Mercè Rodoreda, entre otros.



L0127 U10 N-TRD 15/16-1

Beneficiario: Limited liability company Azbooka-Atticus Publishing Group LLC Hachette-Atticus Publishing Limited

Fechas: finales de enero de 2017

Actividad: traducción al ruso de la obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré

Traductor: Elena Zernova

Importe solicitado: 8.000,00 €

Importe subvencionable: 8.000,00 €

Puntuación otorgada: 39

Importe otorgado: 6.240,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Limited liability company Azbooka-Atticus Publishing Group LLC Hachette-Atticus Publishing Limited para la traducción al ruso de la obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de uno de los autores de la literatura catalana actual más valorados internacionalmente. Se valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el ruso. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que ha publicado anteriormente la traducción al ruso de la obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré, y otras obras de autores de renombre internacional, como Orhan Pamuk, Bernhard Schlink o Cecelia Ahern. La comisión también valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta la voluntad de continuar publicando obras de este autor catalán. También se valora positivamente la trayectoria profesional de la traductora, una profesora universitaria que también ha realizado traducciones de poesía catalana.

L0127 U10 N-TRD 16/16-1

Beneficiario: Limited liability company Azbooka-Atticus Publishing Group LLC Hachette-Atticus Publishing Limited

Fechas: finales de enero de 2017

Actividad: traducción al ruso de la obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré

Traductor: Alexandra Grebennikova

Importe solicitado: 7.000,00 €

Importe subvencionable: 7.000,00 €

Puntuación otorgada: 39

Importe otorgado: 5.460,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Limited liability company Azbooka-Atticus Publishing Group LLC Hachette-Atticus Publishing Limited para la traducción al ruso de la obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de uno de los autores de la literatura catalana actual más valorados internacionalmente. Se valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el ruso. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que ha publicado anteriormente la traducción al ruso de la obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré, y otras obras de autores de renombre internacional, como Orhan Pamuk, Bernhard Schlink o Cecelia Ahern. La comisión también valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta la voluntad de continuar publicando obras de este autor catalán. Se valora también positivamente la trayectoria profesional de la traductora, escritora rusa afincada en Andorra y con experiencia anterior en la traducción de narrativa catalana.



L0127 U10 N-TRD 17/16-1

Beneficiario: La Nuova Frontiera SRL

Fechas: finales de noviembre de 2016

Actividad: traducción al italiano de la obra *Quanta, quanta guerra...*, de Mercè Rodoreda

Traductor: Stefania Ciminelli

Importe solicitado: 3.162,00 €

Importe subvencionable: 3.162,00 €

Puntuación otorgada: 40

Importe otorgado: 2.530,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por La Nuova Frontiera SRL para la traducción al italiano de la obra *Quanta, quanta guerra...*, de Mercè Rodoreda. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una autora clásica de la literatura catalana del siglo XX. También se valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, que recupera la publicación al italiano de obras de Mercè Rodoreda, de quien ya había publicado algunas obras con muy buena recepción de la crítica y de ventas. Se valora la dificultad de la lengua de destino. La comisión también valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta la difusión que ha llevado a cabo y las reseñas obtenidas con la publicación de otras obras publicadas anteriormente. Se valora también positivamente la trayectoria profesional de la traductora, por su experiencia en la traducción de narrativa catalana contemporánea, gracias a la cual fue galardonada con el Premio Ramon Llull de Traducción Literaria el año 2013.

L0127 U10 N-TRD 20/16-1

Beneficiario: Fraktura

Fechas: finales de diciembre de 2016

Actividad: traducción al croata de la obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Boris Dumancic

Importe solicitado: 4.500,00 €

Importe subvencionable: 4.500,00 €

Puntuación otorgada: 41

Importe otorgado: 3.690,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Fraktura para la traducción al croata de la obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las obras con más éxito de crítica y de ventas de la literatura catalana reciente. Se valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el croata. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que publicó en el año 2011 *Les veus del Pamano*, del mismo autor. La comisión también valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta la difusión que ha llevado a cabo y las reseñas obtenidas con la publicación de *La pell freda*, de Albert Sánchez Piñol, publicada anteriormente. Además, la editorial organiza uno de los festivales literarios más conocidos de Croacia. Se valora también positivamente la trayectoria profesional del traductor por su experiencia en la traducción de narrativa catalana contemporánea, con obras de autores como Jaume Cabré o Albert Sánchez Piñol, entre otros.

L0127 U10 N-TRD 21/16-1

Beneficiario: Lehmbweg Verlag GmbH

Fechas: finales de diciembre de 2016



Actividad: traducción al alemán de una recopilación de diez cuentos de Narcís Oller

Traductor: Claudia M^a Kalász

Importe solicitado: 3.000,00 €

Importe subvencionable: 3.000,00 €

Puntuación otorgada: 30

Importe otorgado: 1.800,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Lehmweg Verlag GmbH para la traducción al alemán de una recopilación de diez cuentos de Narcís Oller. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de la obra de uno de los principales clásicos de la literatura catalana. Se valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el alemán. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que publica por primera vez una colección de literatura catalana, que inicia con una selección de cuentos de Víctor Català. La comisión también valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta la difusión que llevó a cabo con la obra de Víctor Català, a pesar de que la promoción de esta traducción se realizó principalmente en Cataluña. También se valora positivamente la trayectoria profesional de la traductora, por su experiencia en la traducción de narrativa y poesía catalanas.

L0127 U10 N-TRD 22/16-1

Beneficiario: Lehmweg Verlag GmbH

Fechas: finales de octubre de 2016

Actividad: traducción al alemán de la obra *Llibre d'Amic e Amat*, de Ramon Llull

Traductor: Evelyn Patz-Sievers

Importe solicitado: 3.000,00 €

Importe subvencionable: 3.000,00 €

Puntuación otorgada: 30

Importe otorgado: 1.800,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Lehmweg Verlag GmbH para la traducción al alemán de la obra *Llibre d'Amic e Amat*, de Ramon Llull. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de la obra del fundador de la tradición literaria catalana, y por el hecho de que la publicación de la traducción coincide con el Año Llull, en el que se conmemoran los setecientos años de su muerte. Se valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el alemán. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que publica por primera vez una colección de literatura catalana, que inicia con una selección de cuentos de Víctor Català y que continúa con Narcís Oller. La comisión también valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta la difusión que llevó a cabo con la obra de Víctor Català, a pesar de que la promoción de esta traducción se realizó principalmente en Cataluña. Se valora también positivamente la trayectoria profesional de la traductora, por su experiencia en la traducción de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 24/16-1

Beneficiario: Schildts & Söderströms

Fechas: finales de julio de 2016

Actividad: traducción al finés de la obra *Desig de xocolata*, de Care Santos

Traductor: Anu Partanen

Importe solicitado: 8.920,00 €



Importe subvencionable: 8.920,00 €

Puntuación otorgada: 39

Importe otorgado: 6.958,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Schildts & Söderströms para la traducción al finés de la obra *Desig de xocolata*, de Care Santos. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de la traducción a una lengua escandinava de una autora de la literatura catalana contemporánea, hecho poco habitual. Se valora muy positivamente la dificultad de la lengua de destino, el finés. También se valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial independiente creada a raíz de la fusión entre dos editoriales de larga trayectoria. La comisión también valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta su capacidad comercial. Se valora también positivamente la trayectoria profesional de la traductora, una de las pocas traductoras literarias del catalán al finés en activo, con experiencia en la traducción de obras de Quim Monzó y Albert Sánchez Piñol, entre otros autores catalanes.

L0127 U10 N-TRD 25/16-1

Beneficiario: Ediciones Alpha Decay S.A.

Fechas: octubre de 2016

Actividad: traducción al castellano de la obra *Germà de gel*, de Imma Ávalos

Traductor: Imma Ávalos

Importe solicitado: 2.000,00 €

Importe subvencionable: 2.000,00 €

Puntuación otorgada: 31

Importe otorgado: 1.240,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Ediciones Alpha Decay S.A. para la traducción al castellano de la obra *Germà de gel*, de Alicia Kopf (nombre de pluma de Imma Ávalos). La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de la traducción al castellano de la primera obra de una autora joven de la literatura catalana actual. También se valora la dificultad de la lengua de destino y la idoneidad de la editorial, una editorial independiente con un catálogo con títulos muy afines a la obra en traducción. Así mismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta la repercusión que tienen sus títulos en los medios y su distribución en América Latina. La comisión también valora positivamente la trayectoria profesional de la traductora.

L0127 U10 N-TRD 26/16-1

Beneficiario: Slon Publishing d.o.o.

Fechas: finales de octubre de 2017

Actividad: traducción al serbio de la obra *La papallona*, de Narcís Oller

Traductor: Pau Bori Sanz i Jelena Petanovic

Importe solicitado: 2.672,00 €

Importe subvencionable: 2.672,00 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 1.817,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Slon Publishing d.o.o. para la traducción al serbio de la obra *La papallona*, de Narcís Oller. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de



la propuesta por el hecho de tratarse de la traducción al serbio de un autor clásico de la literatura catalana moderna. Se valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el serbio. También se valora la proyección internacional de la traducción y el catálogo de la editorial, especializada en autores de referencia del siglo XX, como James Joyce, Virginia Woolf y Stefan Zweig. La comisión también valora positivamente la trayectoria profesional de los dos traductores, que han traducido juntos al serbio otra obra del mismo autor, *La bogeria*, así como obras de otros autores catalanes contemporáneos, como Maria Àngels Anglada y Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 27/16-1

Beneficiario: Libreria Editrice Vaticana

Fechas: finales de octubre de 2016

Actividad: traducción al italiano de la obra *Teologia de la Paraula a la llum de la Dei Verbum*, de Armand Puig Tàrrach

Traductor: Samantha Zanati

Importe solicitado: 5.000,00 €

Importe subvencionable: 5.000,00 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 3.600,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Libreria Editrice Vaticana para la traducción al italiano de la obra *Teologia de la Paraula a la llum de la Dei Verbum*, de Armand Puig. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de la obra de uno de los principales teólogos contemporáneos en lengua catalana. Se valora positivamente la dificultad de la traducción, al tratarse de una obra de ensayo. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, especializada en obras de pensamiento cristiano y una referencia internacional en su ámbito (al tratarse de la editorial del Vaticano). Así mismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta la vinculación de la editorial a las políticas académicas y teológicas del Vaticano. La comisión también valora positivamente la trayectoria profesional de la traductora, que ya ha traducido al italiano otras obras del mismo autor.

L0127 U10 N-TRD 28/16-1

Beneficiario: Sabina Editorial S.L.

Fechas: finales de octubre de 2016

Actividad: traducción al castellano de la antología *Amb fils d'oblit*, de Maria-Mercè Marçal

Traductor: Neus Aguado Giménez

Importe solicitado: 2.500,00 €

Importe subvencionable: 2.500,00 €

Puntuación otorgada: 39

Importe otorgado: 1.950,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Sabina Editorial S.L. para la traducción al castellano de la antología *Amb fils d'oblit*, consistente en 37 poemas de Maria-Mercè Marçal. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de especial dificultad y de difícil acceso al mercado editorial y también por el hecho de que se trata de la obra de una de las voces poéticas más reconocidas de la poesía catalana contemporánea. Se valora positivamente la dificultad de la traducción, al tratarse de poesía. También se valora la idoneidad de la editorial, que cuenta en su catálogo con obras de destacadas escritoras contemporáneas afines a la



personalidad y a la obra de Maria-Mercè Marçal, como Emily Dickinson, Clarice Lispector y Luisa Muraro. Así mismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción. La comisión también valora positivamente la trayectoria profesional de la traductora, que también es poeta y además es experta en la obra de la autora.

L0127 U10 N-TRD 40/16-1

Beneficiario: Editorial Planeta S.A.

Fechas: finales de octubre de 2016

Actividad: traducción al castellano de la obra *Fra Junoy o l'agonia dels sons*, de Jaume Cabré

Traductor: Concha Cardeñoso

Importe solicitado: 2.358,75 €

Importe subvencionable: 2.358,75 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 1.651,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Editorial Planeta S.A. para la traducción al castellano de la obra *Fra Junoy o l'agonia dels sons*, de Jaume Cabré. Se valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de que asegura la continuidad de la publicación en castellano de la obra de uno de los autores de mayor proyección internacional de la literatura catalana actual. Se valora la dificultad de la lengua de destino. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que ha traducido y publicado otras obras del mismo autor como *Jo confesso*, *Les veus del Pamano* y *L'ombra de l'eunuc*. La comisión también valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta la tarea de difusión llevada a cabo anteriormente en Argentina y Chile con la publicación en castellano de la obra *Jo confesso*. Se valora también positivamente la trayectoria profesional de la traductora, responsable de la traducción al castellano de las tres obras de Jaume Cabré mencionadas con anterioridad.

L0127 U10 N-TRD 59/16-1

Beneficiario: Czernin Verlag

Fechas: finales de octubre de 2016

Actividad: traducción al alemán de la obra *K.L. Reich*, de Joaquim Amat-Piniella

Traductor: Kirsten Brandt

Importe solicitado: 6.510,00 €

Importe subvencionable: 6.510,00 €

Puntuación otorgada: 40

Importe otorgado: 5.208,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Czernin Verlag para la traducción al alemán de la obra *K.L. Reich*, de Joaquim Amat-Piniella. Se valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de la obra de un autor clásico de la literatura catalana, cuyas obras ya han sido traducidas al castellano y al inglés, y por la significación de esta traducción en la difusión de la temática de la obra (testimonio de los campos de concentración). La comisión valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el alemán, así como la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial independiente de Viena que fomenta el debate sobre cuestiones polémicas de la historia austríaca contemporánea. Así mismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta su distribución en el mercado austríaco. Se valora también muy positivamente la trayectoria profesional de la traductora, por su larga experiencia en la traducción de



narrativa catalana contemporànea, con obras tanto de autores clásicos del siglo XX, como Josep Pla, Mercè Rodoreda y Joan Sales, como de autores actuales, como Jaume Cabré, Carme Riera y Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 64/16-1

Beneficiario: Les Haut-Fonds

Fechas: finales de junio de 2016

Actividad: traducción al francés de una antología poética de Joan Margarit

Traductor: Noé Pérez Núñez

Importe solicitado: 1.560,00 €

Importe subvencionable: 1.560,00 €

Puntuación otorgada: 32

Importe otorgado: 998,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Les Haut-Fonds para la traducción al francés de una antología poética de Joan Margarit. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de especial dificultad y de difícil acceso al mercado editorial, y por el hecho de tratarse del primer volumen de poemas del autor, uno de los más destacados de la poesía actual en catalán, que se publica en francés. Se valora positivamente la dificultad de la traducción, al tratarse de poesía. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, especializada en la publicación de poesía. Así mismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta los precedentes en la organización de presentaciones de otras obras traducidas. La trayectoria profesional del traductor, que empieza con esta antología su trabajo como traductor de poesía catalana, es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.



ANEXO II

L0127 U10 N-TRD 4/16-1

Beneficiario: Viella srl

Fechas: finales de mayo de 2017

Actividad: traducción al inglés de la obra *Entre la solitud i la llibertat. Vídues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana*, de Mireia Comas Via

Traductor: Delfi Nieto Isabel

Importe solicitado: 7.347,65 €

Importe subvencionable: 7.347,65 €

Puntuación otorgada: 22

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone denegar la solicitud de subvención presentada por la editorial Viella srl para la traducción al inglés de la obra *Entre la solitud i la llibertat. Vídues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana*, de Mireia Comas Via, ya que no ha alcanzado la valoración mínima de 22,5 puntos requerida para obtener una subvención en la presente convocatoria. La comisión valora de manera poco favorable el interés conjunto de la propuesta presentada. Se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, especializada en obras académicas del campo de las Humanidades, así como la dificultad de la traducción. A pesar de ello, la comisión considera que la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción es limitada, y que las condiciones en las que se realizará la traducción no son óptimas.

La editorial solicitante tiene sede en Roma y publica obras tanto en italiano como en inglés. La colección en la que se publicaría la obra de Mireia Comas Via es de libros digitales (*e-book*) y *print on demand*; por lo tanto, no se puede saber con antelación la tirada de la obra (en la solicitud consta una tirada ficticia). Por otro lado, la editorial Viella ha firmado un contrato de traducción con una empresa de «traducción y gestión de proyectos de Humanidades» que, a su vez, ha designado a una persona de la propia empresa (que no es una traductora nativa) para realizar la traducción al inglés.